

Некрасова Алена Сергеевна

магистрант

ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

г. Тверь, Тверская область

ПЕРЕВОД НАТУРАЛИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Аннотация: в данной статье анализируется ряд проблем, связанных с переводом стилевых особенностей текстов натуралистического направления: необходимость буквального перевода; взаимоотношения с научным стилем; степень эквивалентности перевода натуралистических текстов на материале романа американского писателя Ф. Норриса «Спрут».

Ключевые слова: проблема перевода, художественные тексты, буквализм, вольность, дословный перевод, натурализм, натуралистические тексты, научный стиль.

Общеизвестным является тот факт, что «тексты для переводов чрезвычайно разнообразны по жанрам, стилям и функциям. Поэтому переводчику важно знать, какой вид текста ему надлежит переводить. Типы текстов определяют подход и требования к переводу, влияют на выбор приемов перевода и определение степени эквивалентности перевода оригинала» [1, с. 15].

Литературный натурализм, как принято считать, «безобразен» – искусство он стремится подменить «естественному», поэзию – наукой или фотографией [5, с. 3]. Основополагающими чертами, на основании которых текст может быть назван натуралистическим, являются: детализированность, фактографизм, объективность, зооморфизм, детерминизм и использование агрессивных лексических средств. Натуралистический стиль со своей ориентированностью на детальное, беспристрастное повествование находится на грани между художественным и научным стилем, или, если быть точнее, научно-популярным. Известно, что «в художественных текстах используются единицы и средства всех стилей, но все эти стилевые элементы включаются в особую литературную систему и приобре-

тают новую, эстетическую функцию» [1, с. 17]. Такой особой литературной системой является натурализм с его эстетической функцией, практически полностью лишенной метафор, привычных эпитетов и тяготеющей больше к научности, чем к художественности.

Как известно, дословный или буквальный перевод, существовавший многие века, сменился вольным в XIV веке. Вольный перевод «давал языковому посреднику неограниченные адаптационные возможности» [4, с. 17], но был недостаточно точен. Буквальному переводу дается следующая характеристика: «с гибельной точностью передающий каждое слово и грамматическую форму подлинника» [2, с. 4]. Что касается натуралистических текстов, то их адекватная и эквивалентная их передача с языка оригинала возможна именно в русле традиции буквального перевода. Рассмотрим данное утверждение на следующих примерах:

1. В романе Ф. Норриса «Спрут» общество фермеров и представителей железной дороги изображено как среда хищников и их жертв. Ключевым в романе и вынесенным в заглавие является образ спрута. Это зооморфный образ железной дороги, пожирающей беззащитных перед ней людей: *«It was as though the State had been sucked white and colourless, and against this pallid background the red arteries of the monster stood out, swollen with life-blood, reaching out to infinity, gorged to bursting; an excrescence, a gigantic parasite fattening upon the life-blood of an entire commonwealth»*. В переводах встречаются следующие вариации оригинального текста: «сам штат окончательно обескровлен», «полные животворящей крови артерии чудовища», «набрякшая до предела опухоль», «исполинский паразит» [3, с. 375]; «кровь штата была высосана до капли», «красные артерии чудовища, напитанные до предела, разбухшие от крови», «какой-то нарост, гигантский паразит» [7, с. 185]. Излишняя гиперболизация текста («животворящий», «исполинский»), служащая примером стилистического усиления, является излишней и избыточной. Натуралистический стиль объективно передает детали окружающего мира, а не приукрашивает их.

2. Люди, жившие в конце XVIII- начале XIX в тогда еще неосвоенной Америке, должны были обладать соответствующими качествами, чтобы выжить: hardy, brave, and passionate [8]. *Hardy* – мужественный, отважный, смелый храбрый; безрассудный дерзкий; закаленный, выносливый, крепкий; способный вынести тяжелые или экстремальные условия. *Brave* – мужественный, отважный, смелый, храбрый; отличный, отменный, превосходный; показывающий отсутствие страха в опасности или сложностях. *Passionate* – пылкий, страстный; вспыльчивый, горячий, необузданный, несдержаный, неистовый; полный эмоций. В русскоязычных переводах мы встречаем следующие варианты: крепкие, мужественные, неистовые [3, с. 158]; стойкие, мужественный, страстные [7, с. 15]. Слова «крепкий» и «выносливый» можно назвать синонимами, но, для того чтобы подчеркнуть особенность героев, их принадлежность среде и качества, которыми они обладают – лучшим вариантом будет «выносливый». «Мужественный» является эквивалентным вариантом перевода, но также может быть изменено на «отважный» и «храбрый». Варианты «неистовые» и «страстные» не совсем точно передают то, что описано в романе. Точнее героев определяют такие качественные прилагательные, как вспыльчивые и несдержанные.

Таким образом, переводчик должен понимать, что натуралистический стиль совмещает в себе не только черты художественных текстов, но и научных. Повествование переполнено различными описательными пластами, кропотливо и точно изображающими физиологическую сторону жизни человека. Текст находится под наблюдением писателя, выступающего в роли дотошного ученого, и не нуждается в усиении эмоционального воздействия и «облагораживании» языковых средств.

Список литературы

1. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учеб. пособие. – 2-е изд., перераб. – М.: КДУ, 2004. – 240 с.
2. Галеева Н.Л. Основы деятельности теории перевода / Науч. ред. Г.И. Богин. – Тверь: Тверской государственный университет, 1997. – 80 с.

3. Крейн С. Алый знак доблести; Норрис Ф. Спрут / Пер. с англ.; Вступ. ст. А. Зверева. – М.: Худож. лит., 1989. – 670 с.
4. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Изд. Центр «Академия», 2003. – 192 с.
5. Миловидов В.А. Поэтика натурализма. – Тверь: Тверской государственный университет, 1996. – 163 с.
6. Норрис Ф. Спрут: Роман / Пер. с англ. П. Охрименко; Вступ. ст. Е. Себежко. – М.: Худож. лит., 1980. – 415 с.
7. Norris F. The Octopus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/files/268/268-h/268-h.htm> (дата обращения: 10.10.2015).